

淡江大學 1 1 1 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	英文翻譯	授課 教師	蔡瑞敏 JUI-MIN TSAI
	ENGLISH TRANSLATION		
開課系級	英文四 B	開課 資料	實體課程 必修 下學期 2學分
	TFLXB4B		
課程與SDGs 關聯性	SDG4 優質教育		
系（所）教育目標			
一、使命（M i s s i o n）-培養英文語言、文學及文化、生態、英語教學等多元研究的專才。 二、願景（V i s i o n）-秉持英文系為國內英語教學及文學研究的優良傳統，將此傳統發揚光大，成為教學與研究並重之科系。 三、價值（V a l u e）-英文全方位的學習，語言與文學並重，實用與理論兼顧。 四、策略（S t r a t e g i e s）- 1. 密集訓練聽、說、讀、寫、譯五技。 2. 加強英文學習的資訊化及國際化。 3. 提昇大三出國留學計畫的質與量。 4. 實施英語能力檢測，提高學生就業競爭力。 5. 加強與國外著名大學的視訊教學。 6. 發展英美文學、文化研究、生態文學以及英語教學研究方面的特色及學術研究國際化。			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
A. 強化學生英語聽、說、讀、寫、譯五技能力。(比重：20.00) B. 培養學生批判思考能力。(比重：20.00) C. 加強職場英文能力。(比重：25.00) D. 培養語言學與英語教學之專業能力。(比重：25.00) E. 培養英美與西洋文學、文化和歷史脈絡鑑賞能力。(比重：10.00)			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
1. 全球視野。(比重：10.00) 2. 資訊運用。(比重：25.00) 3. 洞悉未來。(比重：10.00)			

4. 品德倫理。(比重：10.00)					
5. 獨立思考。(比重：15.00)					
6. 樂活健康。(比重：5.00)					
7. 團隊合作。(比重：15.00)					
8. 美學涵養。(比重：10.00)					
課程簡介	本課程的下學期著重在影視字幕翻譯/配音，內容包括字幕翻譯各項原則與技巧、上字幕軟體操作使用、以及字幕配音實作。學生將分組挑選影片並翻譯字幕及加以配音，製作成影片作品發表。				
	The second semester of this course focuses on audiovisual translation, or subtitling, and dubbing. The course content include the principles and skills of subtitling, the usage and application of subtitling software, and the practice of dubbing. Students will be divided into groups and choose English videos of their own pick and translate and dub them into Chinese subtitles as a real work to present.				
本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應					
將課程教學目標分別對應「認知(Cognitive)」、「情意(Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。					
一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。					
二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。					
三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。					
序號	教學目標(中文)			教學目標(英文)	
1	本課程的下學期著重在影視字幕翻譯/配音，內容包括字幕翻譯各項原則與技巧、上字幕軟體操作使用、以及字幕配音實作。學生將分組挑選影片並翻譯字幕及加以配音，製作成影片作品發表。			The second semester of this course focuses on audiovisual translation, or subtitling, and dubbing. The course content include the principles and skills of subtitling, the usage and application of subtitling software, and the practice of dubbing. Students will be divided into groups and choose English videos of their own pick and translate and dub them into Chinese subtitles as a real work to present.	
教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式					
序號	目標類型	院、系(所) 核心能力	校級 基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	ABCDE	12345678	講述、討論、發表、實作	作業、討論(含課堂、線上)、實作、報告(含口頭、書面)
授 課 進 度 表					
週次	日期起訖	內 容 (Subject/Topics)			備 註
1	112/02/13~ 112/02/19	課程簡介			

2	112/02/20~ 112/02/26	字幕翻譯原則技巧 # 1	
3	112/02/27~ 112/03/05	Holiday - No Class	
4	112/03/06~ 112/03/12	字幕翻譯原則技巧 # 2	
5	112/03/13~ 112/03/19	翻譯原則技巧：作業講解	
6	112/03/20~ 112/03/26	字幕軟體操作及練習	
7	112/03/27~ 112/04/02	字幕軟體作業檢討	
8	112/04/03~ 112/04/09	Spring Break	
9	112/04/10~ 112/04/16	字幕作業檢討	
10	112/04/17~ 112/04/23	期中考試週	
11	112/04/24~ 112/04/30	自選影片分組選材/角色分工	
12	112/05/01~ 112/05/07	自選影片合譯討論	
13	112/05/08~ 112/05/14	自選影片合譯討論	
14	112/05/15~ 112/05/21	影片字幕成果發表/評分	
15	112/05/22~ 112/05/28	畢業考試週	
16	112/05/29~ 112/06/04	---	
17	112/06/05~ 112/06/11	---	
18	112/06/12~ 112/06/18	---	
修課應 注意事項			
教學設備		電腦、投影機	
教科書與 教材			
參考文獻			

批改作業 篇數	篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）
學期成績 計算方式	◆出席率： 30.0 % ◆平時評量：40.0 % ◆期中評量： % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈 〉： %
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。